

俄罗斯《语言学百科词典》中 группа 和 ветвь 指称同一组语言时的翻译

惠秀梅

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 在俄罗斯《语言学百科词典》中, 存在用 группа 和 ветвь 指称同一组语言的情况。当这两个词指同一组语言时, 它们的翻译不仅要考虑它们是用作语言学术语义项, 还是普通名词义项, 还要考虑这组语言实际所属的语言谱系层级、不同学者的观点、现有译法等。

关键词: группа; ветвь; 语言学术语义项; 普通名词义项

中图分类号: H059

文献标识码: A

在《俄罗斯〈语言学百科词典〉中 группа 的使用和翻译》(2024)一文中, 我们从 группа 实际表示的语言谱系层级为出发点, 讨论了 группа 表示一组语言时, 用于语言学术语义项和普通名词义项时的翻译情况。但是还有一种情况该文没有涉及, 就是 группа 和 ветвь 表示同一组语言时, 这两个词的翻译情况。本文主要讨论的就是这一问题。

1 группа 和 ветвь 的语言学术语义项和普通名词义项

在《俄罗斯〈语言学百科词典〉中 группа 的使用和翻译》一文中, 我们已经讨论过, 在俄罗斯《语言学百科词典》[«Лингвистический энциклопедический словарь» (2-е издание, дополненное), Гл. ред. В.Н. Ярцева, 2002]中, группа 表示一组语言时, 有两种用法: 一种是用作语言学术语, 表示“语支”; 另一种是用作普通名词, 表示“分支”。(惠秀梅 2024: 40—41)

语言谱系层级中, группа 的上一层级是 ветвь (语族)。我们先看详解词典对 ветвь 的释义: ветвь ①枝, 树枝; ②〈转〉(亲属的)旁系, 分支; 支流; 支线; 支脉; (科学、艺术的)分支, 流派。(《新时代大俄汉词典》2019: 168)

在俄罗斯《语言学百科词典》中, ветвь 表示一组语言时, 也有两种用法: 一种是用作语言学术语, 表示“语族”; 另一种是用作普通名词, 表示“分支”。

在俄罗斯《语言学百科词典》中, 存在用 группа 和 ветвь 指称同一组语言的情况。当这两个词指同一组语言时, 它们的翻译不仅要考虑它们是用作语言学术语义项, 还是普通名词义项, 还要考虑这组语言实际所属的语言谱系层级、不同学者的观点、现有译法等。下面, 我们将从这两个方面考察该词典中 группа 和 ветвь 指称同一组语言时的翻译情况。

2 группа 和 ветвь 指称同一组语言且用于普通名词义项时的翻译

在俄罗斯《语言学百科词典》中, 存在 группа 和 ветвь 指称同一组语言, 且用于普通名词义项的情况。

在“Андо-экваториальные языки”（安第斯赤道诸语言）词条中讲到了格林伯格（Дж.Х. Гринберг）对安第斯赤道诸语言的划分，在划分出的语言分支中，有一个 андская группа：

Андо-экваториальные языки — объединение (макросемья, филия) языковых семей и изолированных языков Южной Америки <...> . Согласно гипотезе Гринберга, андо-экваториальные языки делятся на 4 группы: 1) андская с подгруппами <...> ; 2) хиваро-кандоши — **семья** хиваро <...> ; 3) макротукано с подгруппами <...> ; 4) **экваториальная** <...> . (М.Е. Алексеев¹) [安第斯赤道诸语言是南美洲诸多语系和孤立语的联合体（超语系，语群）<……> 据格林伯格假说，安第斯赤道诸语言分为 4 个分支：1) 安第斯分支及其次分支 <……> ; 2) 希瓦罗-坎多希分支——希瓦罗语系 <……> ; 3) 大图卡诺分支及其次分支 <……> ; 4) 赤道分支 <……> 。]

格林伯格将安第斯赤道诸语言划分为 4 个 группа, 而由下文的 **семья** 可知, 这 4 个 группа 实际上是 4 个 **семья**, 即这 4 个分支实际上是 4 个语系。但因为第 1) 组和第 3) 组中都有 подгруппа, 所以这里的 группа 和 **семья** 都译成“分支”：андская группа 即“安第斯分支”。

安第斯赤道诸语言所包括的语言中, 阿劳坎诸语言、萨帕罗诸语言、艾马拉语和克丘亚语都属于安第斯分支。但在“Арауканские языки”（阿劳坎诸语言）、“Сапаро языки”（萨帕罗诸语言）和“Аймара”（艾马拉语）词条中, 指称这组语言时, 用的都是 андская группа, 并且也都译成“安第斯分支”。

但在“Кечуа”（克丘亚语）词条中, 指称这组语言时, 用的却是 андская ветвь:

Кечуа — один из индейских языков Южной Америки. <...> М. Сводеш включает кечумарские языки в макросемью кечуа-чон, Дж.Х. Гринберг — в андскую ветвь андо-экваториальной филии. (Е.И. Царенко) (克丘亚语是南美洲印第安诸语言之一。<……> М. 斯瓦迪士将克丘马拉诸语言纳入克丘亚-琼超语系, J.H. 格林伯格则将其归入安第斯赤道大语群的安第斯分支。)

这个 андская ветвь 是格林伯格的用语, 不是本词条作者的用语。而且格林伯格的 андская ветвь 也不是处于 **семья** 层级之下。格林伯格对 Андо-экваториальные языки 的划分中, 分出的层级包括: андо-экваториальная фила, **андская ветвь**, **семья** кечуа-аймара, подсемья кечуа, 即他将安第斯赤道诸语言划分为: 安第斯赤道语群—安第斯分支—克丘亚-艾马拉语系—克丘亚次语系。(Е.И. Царенко 1977: 21)

虽然 андская ветвь 和 андская группа 指称的是同一组语言, 但在不同人的划分中, 它所处的谱系层级不同, 格林伯格划分出的这个 андская ветвь 所处层级在 **семья** 之上, 所以不能译为“语族”。

在上面提到的这 5 个词条中, андская группа 和 андская ветвь 指的都是同一组语言, 涉及的也都是格林伯格的层级划分, 尤其是“克丘亚语”和“艾马拉语”两个词条还是同一个作者, 但如果按照 андская группа 和 андская ветвь 作语言学术语义项理解, 译成“安第斯语支”和“安第斯语族”, 都与原文意义不符。可见这几个词条的 андская группа 和 андская ветвь 中的 группа 与 ветвь 都是用于普通名词义项, 表示“分支”义。这时, 这两个词所指语言所处谱系层级, 往往与这两个词用作术语义项时表示的谱系层级不一致。

3 группа 和 ветвь 指称同一组语言且用于语言学术语义项时的翻译

当 группа 和 ветвь 指称同一组语言且用于语言学术语义项时, 需要弄清楚 группа 和 ветвь 指称的同一组语言所属的谱系层级, 只有这样, 才能准确翻译它们。

3.1 不同词条中的 группа 和 ветвь

俄罗斯《语言学百科词典》的“Тунгусо-маньчжурские языки”（满-通古斯诸语言）、“Маньчжурский язык”（满语）、“Орочский язык”（奥罗奇语）和“Солонский язык”

（索伦语）词条中，提到满-通古斯诸语言的谱系层级划分时，指称同一组语言，在“Тунгусо-маньчжурские языки”和“Маньчжурский язык”词条中用的是 *ветвь*，而在“Орочский язык”和“Солонский язык”词条中用的却是 *группа*。具体如下：

“Тунгусо-маньчжурские языки”和“Маньчжурский язык”词条中的 *ветвь*：

Тунгусо-маньчжурские языки (тунгусские, маньчжуро-тунгусские языки) — **группа** близкородственных языков Сибири и Дальнего Востока, которые, по мнению ряда исследователей, входят в алтайскую языковую **семью** (см. Алтайские языки). <...> Принято также подразделение Т.-м. я. на 3 **ветви**: сибирскую, иначе **северную**, или эвенкийскую (эвенкийский и эвенский), амурскую, или нанайскую (удэгейский и нанайский), и **южную**, или маньчжурскую. (Е.А. Хелимский) [满-通古斯诸语言 (通古斯诸语言, 通古斯-满诸语言) 是由西伯利亚和远东地区的亲属语言组成的一个**语支**, 有些研究者认为, 这些语言属于阿尔泰**语系** (参见“阿尔泰诸语言”)。<……> 得到公认的还有一种分类法, 即将满-通古斯诸语分为 3 个**语族/3 支**²: 西伯利亚**语族/分支**, 亦称北部**语族/北支**或埃文基**语族/分支** (埃文基语和埃文语); 阿穆尔**语族/分支**或称那乃**语族/分支** (乌德盖语和那乃语); 南部**语族/南支**或称满语**语族/分支**。]

Маньчжурский язык — один из тунгусо-маньчжурских языков, представляющий собой вместе с чжурчжэньским языком отдельную подгруппу **южной ветви** этой семьи языков. <...> В отличие от других языков **южной ветви** маньчжурский язык сохранил различие инклюзивной и эксклюзивной форм личных местоимений. (И.В. Кормушин) (满语是满-通古斯诸语言之一, 与女真语一并构成该**语系/南支**的单独**次语支**。<……> 与/南支的其他语言不同, 满语保留了人称代词包容式和排除式的形式区分。)

“Орочский язык”和“Солонский язык”词条中的 *группа*：

Орочский язык — один из тунгусо-маньчжурских языков. <...> Вместе с удэгейским языком занимает в **южной группе** тунгусо-маньчжурских языков промежуточное место, так как обладает некоторыми признаками языков **северной группы**. (И.В. Кормушин) (奥罗奇语是满-通古斯诸语言之一。<……> 奥罗奇语连同乌德盖语在满-通古斯诸语言**南支**中处于过渡地位, 因为它也具有**北支**诸语言的某些特征。)

Солонский язык — один из тунгусо-маньчжурских языков. <...> Принадлежность солонского языка к **северной группе** тунгусо-маньчжурских языков подтверждается утратой в нём общетунгусо-маньчжурского начального *р- (через стадии: *р- > *h- > ø), <...> Однако С. я. обладает и признаками **южной группы** <...> (И.В. Кормушин) (索伦语是满-通古斯诸语言之一。<……> 证实索伦语归属满-通古斯诸语**北支**的现象是: 共同满-通古斯语的词首音素*p-在索伦语中消失……)

这 4 个词条中, *южная ветвь* 和 *южная группа*, *северная ветвь* 和 *северная группа* 分别指的是同一组语言。用词不同, 反映出对满-通古斯诸语言谱系层级的不同划分。

“Тунгусо-маньчжурские языки”词条中体现了满-通古斯诸语言的两种不同划分。该词条作者赫利姆斯基 (Е.А. Хелимский) 指出, 满-通古斯诸语言是一个 *группа*, 即语支, 属于阿尔泰语系。这是一种分类。他指出, 还有一种大家接受的分法, 即满-通古斯诸语言分为 3 个 *ветвь*, 简要说就是 *северная ветвь*, *амурская ветвь* 和 *южная ветвь*, 这个 *ветвь* 理解为“语族”比较好, 因为该词条中的 Принято также подразделение 表明, 这个 *ветвь* 是和该词条第一句中的 *группа* 不同的另一种划分。虽然赫利姆斯基在这里没明确说, 但是从 *ветвь* 就可以看出, 这里暗含的大家普遍接受的一种观点就是: 满-通古斯诸语言是一个语系。所以, 这个词条中就体现了两种观点: (1) 满-通古斯诸语言是一个语支; (2) 满-通古斯诸语言是一个语系。

满-通古斯诸语言是一个语系，这种观点在“Маньчжурский язык”词条中体现的很明确：“Маньчжурский язык — один из тунгусо-маньчжурских языков, представляющий собой вместе с чжурчжэньским языком отдельную **подгруппу** южной **ветви** этой **семьи** языков.”该句中的 эта семья языков 指的就是 тунгусо-маньчжурские языки, 而且这里的谱系层级非常明确: семья — ветвь — подгруппа。所以, 该句中的 южная ветвь 应译为“南部语族”, 这样才符合原文的观点。

满-通古斯诸语言是一个语系, 还体现在“Алтайские языки”(阿尔泰诸语言)词条中:

Алтайские языки — условный термин для обозначения **макросемьи** языков, объединяющей на основе предполагаемой генетической сопринадлежности тюркские языки, монгольские языки, тунгусо-маньчжурские языки, а также изолированные корейский язык и японский язык. <...> Основой для возникновения алтайской гипотезы, в разное время и с разных научных позиций разрабатываемой в трудах Г. Рамстедта, Н.Н. Поппе, Е.Д. Поливанова, В.Л. Котвича, М. Рясенена и других, послужило значительное количество общей лексики в **перечисленных семьях** языков (корейский и японский языки были подключены к алтаистическим построениям лишь в 20-х гг. 20 в.), <...> (И.В. Кормушин) [阿尔泰诸语言是表指一个**超语系**的约定名称, 该超语系以推测的发生学同源性为根据, 将突厥诸语言、蒙古诸语言、满-通古斯诸语言以及孤立的朝鲜语和日语统合在一起。<……> G.J. 兰司铁、N.N. 波普、Е.Д. 波利瓦诺夫、В.Л. 科特维奇、А.М.О. 拉塞农等人的著作在不同时期、从不同科学立场出发提出了阿尔泰假说, 依据是: 列举的**诸语系**中(朝鲜语和日语仅在 20 世纪 20 年代才被纳入阿尔泰学的建构中)存在大量共同词汇 <……>]

由该词条中的 макросемья 可知, 阿尔泰诸语言是一个超语系, 那么它包括的突厥诸语言、蒙古诸语言、满-通古斯诸语言等自然就是语系, 而且后面的 перечисленные семьи 也证明了这一点。这也说明, “Тунгусо-маньчжурские языки”和“Маньчжурский язык”词条中的 ветвь 是用作语言学术语义项, 表示“语族”。

维基百科中的“Тунгусо-маньчжурские языки”词条中就明确说满-通古斯诸语言是一个语系: “Тунгусо-маньчжурские языки — **семья** родственных языков в Сибири (включая Дальний Восток), Монголии и на севере Китая.” [满-通古斯诸语言是由分布在西伯利亚(包括远东)、蒙古和中国东北的亲属语言构成的一个**语系**。]具体谱系层级如下:

Тунгусо-маньчжурская семья (满-通古斯语系)	
Северная (сибирская) ветвь [北部(西伯利亚)语族]	Эвенская группа (埃文语支)
	Эвенкийская группа (埃文基语支)
Юго-восточная (амурская, нанайская) ветвь [东南部(阿穆尔语、那乃语)语族]	Нанайская группа (那乃语支)
	Удэгейская группа (乌德盖语支)
Южная (маньчжурская) ветвь [南部(满语)语族]	

可见, 不同人有不同观点。甚至是同一个人, 不同时期观点也不一致。在俄罗斯《语言学百科词典》和«Большая российская энциклопедия 2004—2017»这两部词典中, “Тунгусо-маньчжурские языки”词条的作者都是赫利姆斯基, 但他对满-通古斯诸语言的谱系层级划分, 在前一部词典中用的是 группа (见前面的“Тунгусо-маньчжурские языки”词条), 即认为满-通古斯诸语言是阿尔泰语系中的一个语支; 在后一部词典中用的是 ветвь, 即认为满-通古斯诸语言是阿尔泰语系中的一个语族。

«Большая российская энциклопедия 2004—2017»中的“Тунгусо-маньчжурские языки”词条: **Тунгусо-маньчжурские языки** (маньчжуро-тунгусские языки), **ветвь** алтайских языков. <...> Предлагалось неск. классификаций Т.-м. я. С точки зрения совр. лингвистики наиболее обоснованным является выделение в составе **ветви** маньч. и тунг. групп (по дан-

ным лексикостатистики, глубина распада тунгусо-маньч. праязыка – ок. 2 в. до н. э.). (Е.А. Хелимский) [满-通古斯诸语言 (通古斯-满诸语言) 是阿尔泰诸语言的一个语族。〈……〉阿尔泰诸语言的分类有几种。从现代语言学角度来看, 依据最充分的划分是在该语族中分出满语支和通古斯语支 (根据词汇统计学材料, 满-通古斯语原始语瓦解的时间非常早, 大约在公元前 2 世纪)。]

当然, 如果把俄罗斯《语言学百科词典》中 “Тунгусо-маньчжурские языки” 词条里的 группа 理解为 “分支”, 即理解为其普通名词义项的话, 就避免了同一个人前后观点不一致的问题, 但这就体现不出该词条作者观点的变化了。

如上所述, 俄罗斯《语言学百科词典》中的 “Орочский язык” 和 “Солонский язык” 词条中, 在提到满-通古斯诸语言的谱系层级划分时, 用的都是 группа: южная группа, северная группа。这两个词条中的 южная группа 和 “Маньчжурский язык” 词条中 южная ветвь 指的是同一组语言。这 3 个词条的作者都是科尔穆申 (И.В. Кормушин)。前面已经说过, 在 “Маньчжурский язык” 词条中, 科尔穆申是将满-通古斯诸语言视为一个语系的, 所以该词条中的 отдельная подгруппа южной ветви этой семьи языков 应译为 “该语系南部语族的单独次语支”。如果把这里的 ветвь 译为 “分支” —— “该语系南支的单独次语支”, 就体现不出作者的观点了。

但在 “Орочский язык” 和 “Солонский язык” 词条中, 科尔穆申只说满-通古斯诸语言的 южная группа 和 северная группа, 没有明确说满-通古斯诸语言是语族还是语系, 所以这里的 группа 可以理解为 “分支”, южная группа 和 северная группа 分别译为 “南支” 和 “北支”, 这种划分就与 “Маньчжурский язык” 词条中的划分不同了。当然, 如果考虑各词条之间的呼应, 根据上下文, 也可以将这几个词条中 группа 和 ветвь 都译为 “支” 或 “分支”, 这样就避免了读者理解上的困难, 但弊端是体现不出原文的观点。

我国普遍接受的观点是满-通古斯诸语言是阿尔泰语系中的一个语族。但由上述这几个词条中 группа 和 ветвь 的使用可以看出, 学者们对满-通古斯诸语言本身所处的谱系层级及其内部的谱系层级划分, 意见尚存在分歧。翻译时, 不同词条之间译文协调一致很重要, 但与原文思想保持一致更重要。

3.2 同一词条中的 группа 和 ветвь

группа 和 ветвь 的翻译比交复杂, 还在于一些学者对语言的谱系划分与我国现在普遍接受的观点不同。如对汉藏语系的划分, 我国普遍接受的观点是, 其下划分出汉语族和藏缅语族。所以, 就有将人 Tibeto-Burman Group 译为 “藏缅语族” (周流溪 1995: 718)。但在俄罗斯《语言学百科词典》的 “Каренские языки” 词条中就有不同观点。具体如下:

Каренские языки — группа языков в составе китайско-тибетской семьи (см. *Китайско-тибетские языки*). 〈…〉

(1)³ У лингвистов нет единства в оценке статуса К. я. (2) Одни учёные считают, что К. я. образуют отдельную группу китайско-тибетской семьи языков, наряду с китайской и тибето-бирманской группами. (3) П.К. Бенедикт предполагает существование тибето-каренской группы, разделяющейся на тибето-бирманскую и каренскую ветви. (4) Г. Льюс относит К. я. к тибето-бирманской группе.

В составе К. я. выделяются юго-восточная и северная (язык пао с его диалектами) ветви. Юго-восточную ветвь составляют классы сго-пво (крупнейшие представители — сго и пво) и бве-кая (бве, кая, падаун и др.). (В.Б. Касевич)

[克伦诸语言是汉藏语系组成中的一个语支 (参见 “汉藏诸语言”)。〈……〉

(1) 语言学家对克伦诸语的地位评价没有一致意见。(2) 部分学者认为, 克伦诸语言

构成汉藏语系的单独**语支**，与**汉语支**和**藏缅语支**并列。(3)白保罗认为可能存在藏-克伦**语族/分支**，该**语族/分支**可分为**藏缅语族**和**克伦语族**。(4)G. 卢斯则把克伦诸语纳入**藏缅语支**。

克伦诸语言分为东南语支和北部语支（巴奥语及其方言连续统）。东南语支包括斯高-普沃诸语（其中最大的代表是斯高语、普沃语）和布韦-克耶诸语（布韦语、克耶语、巴洞语等）。]

该词条中 **группа** 和 **ветвь** 的翻译，需要注意两个方面：一是该词条作者卡谢维奇（В.Б. Касевич）的观点，二是该词条中描述的其他学者的观点。此外，这里还要考虑我国普遍接受的汉藏语系的层级划分。这些因素都应考虑，以免译文造成误解。

“Каренские языки” 词条的第一段和第三段讲的是该词条作者卡谢维奇的观点，第二段是描述其他学者的观点。

关于克伦诸语言，主要有两种观点：一种认为它们是语支，另一种认为它们是语族。

第一段中的 **группа** 可译为“语支”，因为这里指出的参见词条“Китайско-тибетские языки”（汉藏诸语言）中说，20 世纪初汉藏诸语言分为两个主要语支——东语支和西语支（С.Е. Яхонтов 2002: 227）。可见，按照这种观点，克伦诸语言是汉藏诸语言的一个语支，即克伦语支。而且现在也有这种划分：汉藏语系分为汉语支、藏缅语支和克伦语支，再下一个层级就是具体语言。也就是说，汉藏语系的划分是 3 个层级：语系—语支—语言，而不是 4 个层级：语系—语族—语支—语言。所以，第一段中使用的这个 **группа** 译为“语支”，体现了汉藏语系的三层级划分观点。

第二段描述的是不同学者对克伦诸语言谱系划分的观点，而且明确指出“语言学家对克伦诸语的地位评价没有一致意见”。所以，这里涉及到不同学者对汉藏诸语言的不同划分。这一段第(2)句中的“К. я. образуют отдельную **группу** китайско-тибетской семьи языков, наряду с китайской и тибето-бирманской **группами**”和最后一句即第(4)句“Г. Льюс относит К. я. к тибето-бирманской **группе**”体现了汉藏语系的三层级划分观点，这两句中的 **группа** 都应该译为“语支”。如果按照我国普遍接受的观点，将其译成“语族”，就体现不出该词条中所说的不同观点了。而这里要表达的恰恰是，一些语言学家认为克伦诸语言是汉藏语系中的一个独立语支。

这一段第(3)句“П.К. Бенедикт предполагает существование тибето-каренской **группы**, разделяющейся на тибето-бирманскую и каренскую **ветви**”中，描述的是与前一句不同的另一种观点，即白保罗（П.К. Бенедикт）认为克伦诸语言是汉藏语系中的一个独立语族，虽然用的是 тибето-каренская **группа**，但从下文的 **ветвь** 可知，这个 **группа** 实际表达的是 **ветвь** 层面，所以这个 **группа** 可直接译为“语族”：藏-克伦语族。而且，学者们也大都认为白保罗的藏-克伦语分支就是语族。当然，如果与原文一致，译为“藏-克伦语分支”也可以，即把 **группа** 处理为普通名词义项：“藏-克伦语分支可分为藏缅语族和克伦语族”。这里体现的是另一种观点，即克伦诸语言是汉藏语系的一个语族。

第二段共 4 句话，表达了 3 种观点：第(2)句中，克伦诸语言是一个独立语支；第(3)句中，克伦诸语言是一个语族；第(4)句中，克伦诸语言没有独立的语支或语族地位，而是归属于藏缅语支中。

第三段和第一段一样，讲的也是本词条作者关于克伦诸语言内部谱系层级划分的观点，但第三段中用的是 **ветвь**。因为第一段已经说了，克伦诸语言是一个 **группа** 即语支，之下的分支叫 **ветвь**，那么这个 **ветвь** 显然不是用其语言学术语义项“语族”，因此这个 **ветвь** 只能译为“分支”，即克伦诸语言分为东南语支和北部语支。只有这样，前后才不矛盾。

第一段和第三段中对 **группа** 和 **ветвь** 处理，与第二段中叙述白保罗观点时的 **группа** 和

ветвь 的处理不同：叙述白保罗的观点时，是根据与上一句的不同观点相对照来处理的；而第三段中的这个 ветвь 则是根据第一段的 группа 来处理的。把第三段中的这个 ветвь 译成“语支”也得到了 В.Б. 卡谢维奇为《Большая российская энциклопедия 2004—2017》撰写的“Каренские языки”词条的印证：在该词条中，他明确指出，克伦诸语言是一个 ветвь，即语族，其下分为两个主要 группа 即语支。具体如下：

Каренские языки, ветвь тибето-бирманских языков. <...>

Существует точка зрения, согласно которой К. я. образуют отд. Ветвь *сино-тибетских языков*. Так, П.К. Бенедикт (США) предполагал существование тибето-каренского генетич. единства, разделяющегося на тибето-бирманские языки и К. я. Большинство исследователей — Г. Льюс (Великобритания), Д. Б. Солнит, Дж. Матисофф (США), Г. Тергуд (Дания) — относят К. я. к тибето-бирм. языкам.

В составе К. я. выделяются 2 осн. группы — юго-восточная и северная. Юго-вост. группу составляют общности сго-пво и бве-кая. <...> Сев. группу образует язык пао (таунду) с его диалектами. (В.Б. Касевич, «Большая российская энциклопедия 2004—2017»)

从《Большая российская энциклопедия 2004—2017》中的“Каренские языки”词条可以看出：第一，卡谢维奇的观点有变化，认为克伦诸语言是一个语族（第一段），分为两个主要语支（第三段）；第二，没有再使用 группа 和 ветвь，而是使用 языки（诸语言），回避了语支还是语族的问题，这样就避免了克伦诸语言谱系划分的不同观点。

但我们觉得，俄罗斯《语言学百科词典》的“Каренские языки”词条第一段中的这个 группа 还可以有另外一种译法，即将其译为“分支”，因为这里讲的是不同人对克伦诸语言的谱系层级划分，译为“分支”，既避免了与后面观点的矛盾，也说明了目前存在的分歧。

4 小结

俄罗斯《语言学百科词典》中，группа 和 ветвь 都可以用作语言学术语项，这时 группа 表示“语支”，ветвь 表示“语族”，表示不同的语言谱系层级；它们也都可以用作普通名词义项，表示“分支”。所以，当同一组语言，有人用 группа 表示，有人用 ветвь 表示时，首先要确定它们表示的这支语言是否处于同一层级，不同学者对相应语言谱系层级划分是否相同，即要确定它们是用于语言学术语项，还是普通名词义项；其次，当 группа 和 ветвь 指称的是同一组语言时，翻译时不仅要考虑它们在同一个词条中的使用情况，还要注意它们在不同词条中的使用情况，以使译文能相互呼应。

在指称同一组语言时，不同学者用词不一致，这说明不同学者对相应语言的谱系层级划分存在意见分歧，同时也说明有些语言的谱系研究还需要进一步加强。

附注

- 1 括号中的人名为词条作者姓名。
- 2 为便于理解，将两种译法都放在这里，下同。
- 3 序号为本文作者所加，下同。

参考文献

- [1] Андо-экваториальные языки. // Энциклопедический словарь [OL]. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/262/%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%BE>. Дата обращения 2023.08.01.
- [2] Виноградов В.А. Классификация языков [А]. Лингвистический энциклопедический словарь (2-е издание, дополненное)[Z]. Гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва: Научное издание «Большая Российская энциклопедия»,

2002.

- [3]Касевич В.Б. Каренские языки. // Большая российская энциклопедия 2004—2017[OL]. <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2046630>. Дата обращения 2023.08.01.
- [4]Кибрик А.А. Алгские языки. // Большая российская энциклопедия 2004—2017[OL]. <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/1810407>. Дата обращения 2023.08.01.
- [5]Кормушин И.В. Маньчжурский язык. // Большая российская энциклопедия 2004—2017[OL]. <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2184308>. Дата обращения 2024.08.01.
- [6]Медоваров М.В. Генеалогическая классификация языков мира по теории моногенеза [OL]. <http://mahtalcar.narod.ru/linguistics/monogenez.html>. Дата обращения 2023.08.01.
- [7]Тунгусо-маньчжурские языки. // Википедия [OL]. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%83%D0%BD%D0%B3%D1%83%D1%81%D0%BE-%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%8C%D1%87%D0%B6%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8. Дата обращения 2023.08.01.
- [8]Царенко Е.И. Лингвистические данные к этнической истории кечуа[A]. Петрова-Аверкиева Ю.П. (Гл. ред.). Советская этнография[Z]. Москва: Издательство «Наука», «Советская этнография», 1977.
- [9]Яхотнов С.Е. Китайско-тибетские языки [A]. Ярцева В.Н. (Гл. ред.). Лингвистический энциклопедический словарь (2-е издание, дополненное) [Z]. Москва: Научное издание «Большая Российская энциклопедия», 2002.
- [10]Benedict P.K. Sino-Tibetan: A Conspectus (1972) [OL]. <https://www.britannica.com/topic/Tibeto-Burman-languages/Language-groups>. Дата обращения 2023.08.02.
- [11]Greenberg J.H. The General Classification of General and South American languages (1960) [OL]. // <https://www.degruyter.com/document/doi/10.9783/9781512819526-121/html>. Дата обращения 2023.08.02.
- [12]本尼迪克特 P.K. 汉藏语言概论[M]. 乐赛, 罗美珍译. 北京: 中国社会科学院民族研究所语言室, 1984.
- [13]黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所. 新时代大俄汉词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2019.
- [14]黄长著. 世界诸语言[A]. 中国大百科全书·语言文字[Z]. 北京: 中国大百科全书出版社, 2002.
- [15]惠秀梅. 俄罗斯《语言学百科词典》中 группа 的使用和翻译[J]. 俄罗斯语言文学与文化研究, 2024(2).
- [16]张家骅. 俄罗斯语义学: 理论与研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.
- [17]周流溪. 中国中学英语教育百科全书[Z]. 沈阳: 东北大学出版社, 1995.

Translation of “группа” and “ветвь” in Russian *Linguistic Encyclopedic Dictionary* : When Referring to the Same Group of Languages

Hui Xiu-mei

(Center of Russian Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: In the Russian *Linguistic Encyclopedic Dictionary*, there are cases of referring to the same group of languages with группа and ветвь. When these two words refer to the same group of languages, their translation should consider not only whether they are used as meaning of linguistic terms or meaning of common nouns, but also the level of linguistic genealogy to which the group of languages actually belongs, the views of different scholars, existing translations, etc.

Keywords: группа; ветвь; meaning of linguistic terms; meaning of common nouns

作者简介：惠秀梅（1969—），黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员，研究方向：俄语语言学，语言哲学。

收稿日期：2024-03-05

[责任编辑：李 侠]